

Dongfang Shenhua Chuanshuo

东方神话传说

(第七卷)

东南亚古代神话传说(下)

本卷主编:张玉安

东方神话传说(第七卷)

(东南亚古代神话传说·下)

主 编:薛克翘 张玉安

唐孟生

本卷主编:张玉安

北 京 大 学 出 版 社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

东方神话传说 第7卷/张玉安主编. - 北京:北京大学出版社, 1999. 4

ISBN 7-301-03417-2

I. 东… II. 张… III. 神话-作品集-东方国家 IV. I 17

书 名:东方神话传说(第七卷)

著作责任者:张玉安 主编

责任编辑:张 冰

标准书号:ISBN 7-301-03417-2/I·0432

出 版 者:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

排 版 者:北京大学出版社激光照排室

印 刷 者:廊坊人民印刷厂

发 行 者:北京大学出版社

经 销 者:新华书店

850×1168毫米 32开本 11.25印张 289千字

1999年4月第一版 1999年4月第一次印刷

定 价:17.50元

《东方神话传说》总序

当人类尚处于蒙昧的孩提时代，便开始了对人生和宇宙奥秘的苦苦探索，开始了对形形色色自然现象进行解释的伟大尝试。他们运用丰富而瑰丽的想象，怀着虔诚和敬畏的心理，为此而进行了最初的脑力创作活动。他们创作的成果便是神话。因此，神话作为人类最早的脑力劳动记录之一，具有异常丰富的内涵，涉及到人类社会的方方面面。它与宗教、哲学、文学、艺术、民族、民俗、伦理、语言、文字、天文、地理、历史、考古等学科有着密切的关联，成为它们的重要研究对象。在文化人类学、比较文学、比较宗教学等学科取得新发展之后，神话更日益受到重视。

东方是人类四大文明的发祥地。在东方，保存有人类最古老的文化遗迹——金字塔，也保存有人类最古老的神话——古埃及神话。因此，古老，是东方神话的第一特点。东方神话的第二个特点是它的丰富性。由于东方世界自古以来就居住着不同的人种和民族，各民族都有自己的神话。这些神话多姿多彩，五色斑斓，带有东方人的特质，闪耀着东方民族的智慧。东方神话的这两个特点，使它卓然独立于世界古代文化的宝库，并对西方古代文化发生巨大的影响，在人类文明的发展史上占有重要地位。例如，古代两河流域的神话传说《吉尔伽美什》中关于洪水的故事，就曾直接影响了《圣经·旧约》，而《圣经·旧约》作为基督教的根本圣典，又传遍了西方社会的各个角落，影响了西方社会的政治、经济、思想、文化等各个方面。因此，东方神话不仅是研究和了解东方世界历史文

化的重要资料,而且也是研究和了解西方世界历史文化的重要参考资料。

但是,到今天为止,我国还没有一部比较全面系统地介绍东方神话的图书。为填补此项空白,为有助于我国神话学研究的深入,有助于我国文化事业的繁荣,我们决定编写这部大型图书,使之不仅可供广大普通读者(尤其是青少年)阅读,可供教学单位师生参考,而且可供科研工作者使用。

在选材方面,我们遇到了两个问题。首先,东方是一个怎样的概念,它到底包括哪些地区?在我们中国人心目中,东方通常是指亚洲的全部和非洲的一部分。如果这样,那么我们的《东方神话传说》就将不包括非洲大部分民族的神话,这将是一个很大的遗憾。但事实是,非洲居住着许多古老的民族,而每个民族都有许多美丽的神话,这些神话是不应被划为西方神话的。因此,我们的《东方神话传说》必须包括它们。但是,由于我们的人力和资料有限,只能选取东方神话传说的一部分。第二,关于神话这一概念,人们通常的理解是既包括神话也包括传说这两大部分内容。按《辞海》的说法,神话是反映古代人们对世界起源、自然现象及社会生活的原始理解的故事和传说;据《简明不列颠百科全书》,神话叙述神或超人,叙述超越一般人类世界的,以及对于这个世界具有首要意义的事件和状态,其主角往往是神、初民、改变人类状况的超人等。据此,我们将神话粗略地划分为三大类,并按照这三大类进行选材:第一类是解释自然现象的神话传说,其中包括宇宙生成、开天辟地、时间空间、日月星辰、山河大地、风雨雷电、洪水地震等方面的古老故事;第二类是解释人生的神话传说,其中包括生命起源、人类繁殖、天堂冥界、复活再生、转世投胎、永生及变形等方面的古老故事;第三类是解释社会的神话传说,这类神话传说往往与历史糅合在一起,其中包括帝王世系、宗教始祖、民族起源、国家建立、神魔大战、英雄业绩等方面的古老故事。当然,这样为神话分类不见

得科学合理,它只是为了编者选材的方便而采取的权宜之计。

这里需顺便说明的是,我们的《东方神话传说》中不包括中国神话,因为关于中国神话的辑本近年已经出了多种。

编写中的一些技术性问题,我们的处理原则是:一,忠于神话所出典籍的原意,决不添枝加叶或擅自篡改,以照顾学者的需要;二,文字尽量通俗、流畅、优美,一般不加注释,以照顾普通读者的需要;三,每卷前都加一篇说明和鉴赏性文字,介绍本卷所收神话的内容、流传情况及其各方面的意义、价值等,并对其中的主要故事作重点分析和品评。

尽管我们在谨小慎微地工作,但由于工程浩大和主客观条件的限制,这部书仍难以尽如人意。我们在期待着批评和建议,也期待着将来有机会弥补存在着的过失和不足。

薛克翘

前 言

本卷是《东方神话传说》的第七卷,即东南亚卷(下),包括印尼、马来西亚、新加坡和文莱四个国家的神话传说。

印尼马来四国历史悠久,有近两亿人口,几百个民族成分,居住在数千个岛屿之上。海域的辽阔、岛屿的分散以及自然条件的差异使各岛的经济文化发展很不平衡。例如公元前后有些地区就已进入奴隶制社会,而伊里安查雅和加里曼丹岛上至今还可以发现尚处在原始公社阶段的氏族和部落。正是这种众多的民族和丰富的文化条件才使得印尼马来神话传说不仅数量惊人,而且其内容和形式也姿态万千,绚丽多彩。所以印尼马来地区素有“神话王国”之称。

神话包罗万象,纷繁复杂,具有多学科的性质。关于其定义和分类,神话学家们至今尚无统一的意见。不过,人们倾向于将神话的本质特征规定为解释远古发生的具有起源性质的事件。据此,我们把印尼马来神话分为宇宙起源神话、人类起源神话和文化起源神话三大类作一介绍。

1. 宇宙起源神话。印尼马来地区这类神话很多,但都很简短,可以细分成两种:一种是创世神通过某种途径创造宇宙;另一种是某种或某几种原始物质自发或相互作用生成宇宙。印尼马来的宇宙起源神话多属第一种。如印尼东部群岛,包括从佛罗勒斯开始的东南群岛到西南群岛及其邻近的卡伊群岛、塔宁巴尔群岛,北至马鲁古和苏拉威西岛,还有马来西亚的塞芒人都流传着天公(太阳

神)和地母创造世界的神话。苏门答腊岛西部的尼亚斯人有一则创世神话说,宇宙初始混沌一团,后来“混沌”自然开裂,女神出世,创造了世界。苏门答腊人相传,地球是巴塔拉·古鲁天神的儿子造出的,起初垂挂在天绳上,后来在父亲的帮助下,用数根铁柱支撑才得以加固。此外,印尼爪哇人、巴厘人、加里曼丹的一些民族也都有天神创世的神话。印尼马来地区属于原始物质生成世界的神话也很多。如西部印尼巴豪人有这样一则创世神话:一日,天上一块巨石落入水中,随即一条蚯蚓在石上蛀洞、便溺,于是砂土和蚯蚓的粪便堆成了大地。一则加里曼丹神话说,宇宙是瀛海中漂浮的一座金山和一座金刚石山相碰撞生成的,宇宙出现后造物主才诞生。从这些宇宙起源神话中可以或多或少地了解印尼马来地区先民们的原始宇宙观和朴素的唯物主义思想。

2. 人类起源神话。印尼马来地区这类神话也非常普遍,可分天神造人型、动植物生人型、感应生人型和综合型几种。天神造人的神话在世界许多民族中都有流传,印尼马来地区不少民族也有这种说法。在印尼马来神话中,天神造人使用了各种材料,其中最多的还是泥土,如印尼巴厘人、弗罗勒斯岛的雅达人、加里曼丹人等都有天神以泥土造初民的神话。印尼塞兰岛的乌厄瓦勒人认为,人类最早的初民是太阳神图瓦勒用香蕉花造出的。部分巴塔克人传说,至高神曼加拉布兰的女儿用蘑菇培育了人类。这无疑是由于香蕉和蘑菇都是繁殖能力旺盛的象征。

在植物生人型神话中,“榕树神话”对印尼人的文化和生活影响最深远。如果称之为印度尼西亚人的“榕树文化”似乎并不过分。印尼不少民族都流传有关榕树的神话和传说。其核心意思都是,榕树是神树,是生命树。巴塔克人认为,用榕树的树枝、树干做成的器物都是有生命的,甚至是有魔力的。例如巫师可以借助榕木傀儡和死者的灵魂说话,榕木手杖可以用来求雨、治病,和敌人战斗,也可以使人受到尊敬。在印尼,多数人,尤其是爪哇人、巴厘

人都把榕树看成是平安和吉祥的象征。

感应生人型人类起源神话在印尼巴厘岛的特鲁年人和苏拉威西岛的米纳哈萨人中都有流传。特鲁年人传说,他们的始祖女神萍吉特是从天上来到人间的,有一次她在湖中洗浴时因被阳光拥抱而怀孕,生下了第一个特鲁年人。米纳哈萨人则相传,他们的始祖母卢米穆特生于荒野的一块礁石,她与西风结合生了太阳神托哈尔,随后母子分离。数年后,母亲与已不相识的儿子重逢,结为夫妻,生下人类初民。这则感生神话在印尼的弗罗勒斯、北加里曼丹、民答那峨岛等地都有普遍流传。

族源神话也是原始初民对自身来源的一种解释。本卷收入的族源神话多属动物型,一般都与图腾崇拜有关。图腾崇拜在古代印度尼西亚群岛十分普遍。其中最多的大概是对狗的崇拜。本卷中桑古良的故事(见《覆舟山的来历》)虽已带有传说性质,但仍不难看出其狗型始祖神话的核心。桑古良的故事在西爪哇十几个县内普遍流传,故事发生的地点、人物及情节因地区不同也有所差别。在加里曼丹岛中部的达雅克人中还流传着类似桑古良的故事《当基林山的传说》。本卷中的《犬变人》也是加里曼丹中部一则狗祖神话。据说,萨姆布鲁湖畔的居民都是猎犬的后代。他们到了中年还会生尾骨,女人的腹部还留有两排黑迹,很像母狗的奶头。据苏拉威西岛的托拉查人说,他们是公鸡神的后代,直到现在,每户托拉查人房屋的墙壁上都画有一只公鸡,屹立在太阳之下,而且每户都至少养一只公鸡。此外,印尼龙目岛的萨萨克人和苏门答腊岛的巴塔克人还有人与老鼠结合衍生后代的故事(《达杜阿加和鼠后》、《鼠母子》)。据传,至今,萨萨克人见到田里的死鼠还要带上祭品,到鼠后的圣墓去凭吊一番。动物始祖神话对印尼现代人的生活和心理仍有很深的影响,大概这与印尼民族一直盛行的祖先崇拜传统不无关系。

3. 文化起源神话。印尼马来的这类神话以动物和谷物起源神

话为最多。动物起源神话往往与人类起源神话结合在一起。动物的来源一般是由天神创造的,或是由植物变来的,也有一些是死体化生型的。印尼的谷物起源神话数量大,类型多,也很有特色。本卷选入了印尼谷物起源神话传说十余篇,其类型有:通过动物运来谷种的动物运来型(《神鸟送稻种》),通过智盗和勇夺手段得来谷种的英雄盗来型(《巧偷稻种》、《杜米冷》),天神主动恩赐谷种的天神赐予型(《天鹅仙女》),由神、人或动物尸体变成谷物的死体化生型(《稻子的由来》、《兄妹之死》、《女神与稻谷》、《稻谷女神卢英》、《被杀的女神》等)。马来西亚杜松人也有一则死体化生型神话:相传造物主造出人以后,人无物可食,造物主便将女儿杀死,于是庄稼从尸体内长出。

谷物起源神话是原始农业产生的折射反映,是研究原始农业经济的活化石资料。从上述谷物起源神话中可以得到许多关于印尼马来地区原始农业的信息。

传说不同于神话,其内容是已经发生过或人们确信已经发生过的事情,无论是历史人物、历史事件传说,还是风物、风俗传说,都更富有人间性和社会性。

苏门答腊、马来半岛、加里曼丹岛都是马来民族聚居的地区,它们有着几乎相同的古代历史和古代文化。现在的印度尼西亚和马来西亚都把马来古典文学和文化看成是本国文学和文化的一部分。在历史上,现在的印尼马来各国的神话传说,深受印度婆罗门教、印度教的影响,《罗摩衍那》、《摩诃婆罗多》和《五卷书》在这些国家内早已家喻户晓。这些国家的文人长期以两大史诗为范本进行改编和创作,直到十三世纪以后才逐渐摆脱这一传统模式,创作一些本国人民喜闻乐见的传说故事。例如印尼爪哇的《班基王传》、《巫婆阿浪》、《达玛尔乌兰》和《八哥猴》就是这一时期创作的有名的传说故事。

由于族源和地缘相同或相近等原因,印尼马来各国的神话传

说有很多共有的部分,也出现许多交叉现象。例如著名的传说故事、马来古典文学作品《穷人传》和后来受阿拉伯文化影响较大的《巴赫迪雅尔传》就是印尼、马来西亚人民所称道的共同的文学财富。又如新加坡的神话传说中也包含了不少印尼和马来西亚的神话传说故事。

“班基故事”是印尼、马来西亚古典文学中最著名的传奇故事,约产生于印尼麻喏巴歇王朝后期。故事描写东爪哇库里班王国的王子班基·伊努·卡尔塔帕蒂和达哈王国的公主赞德拉·吉拉娜之间富有戏剧性的爱情经历,表现了善与恶之间的斗争,歌颂男女之间忠贞不渝的爱情。班基故事有多种传本,情节各不相同。不仅在印度尼西亚家喻户晓,而且在泰国、柬埔寨、缅甸等国以“伊璘故事”为名广为流传,成为这些国家妇孺皆知、脍炙人口的古典文学作品。

《巫婆阿浪》是印尼有名的历史人物传说。它以十一世纪艾朗卡统治的达哈王国为背景,以思蒲·巴达拉大师降伏祸国殃民的巫婆阿浪为故事,展现了一幕幕令人毛骨悚然的善良与邪恶之间的生死搏斗。《巫婆阿浪》有爪哇和巴厘两种传本,收入本卷的是爪哇传本。巴厘传本的情节略有不同,但对巴厘人的民族心理和现实生活产生了深刻影响。在巴厘,巫婆阿浪的木雕像随处可见,她那龇牙咧嘴、披头散发的丑恶形象十分狰狞可怖。巴厘人害怕她,因为她是巫术之王,干尽了坏事。但巴厘人还离不开她,因为他们相信,巫婆阿浪是湿婆神派到人间来罚处恶人的。“以恶治恶”、“以鬼治鬼”是印尼巴厘人的信条。

蛇郎型故事是东南亚普遍流行的一种民间传说,在印尼马来西亚各国也流传很广。所谓蛇郎故事就是女人嫁蛇的故事。它来源于氏族社会的动物图腾崇拜和生殖崇拜。原始先民将蛇视为男根的象征,所以才编出人与兽相结合的荒诞故事。本卷收入的《蛇王子和三公主》和《本苏与蟒蛇》两篇故事写的都是三姐妹中的小妹与

蛇王子的爱情故事,都是通过两个姐姐与小妹之间截然不同的品德对比来歌颂小妹的,但它们情节各异,很有民族情趣。其喜剧性的结尾和东南亚其他一些国家的蛇郎故事很不相同。东马来西亚沙捞越的《姑曼降龙》属于另一类蛇郎故事,其中的内容是蛇(或蛇变的龙)对主人恩将仇报,最后被人治死。

另一类在印尼马来各国大量流行的是羽衣型传说。这类故事与我国的牛郎织女故事很相近,例如印尼巴厘的《仙女苏普拉芭》、苏拉威西的《天鹅仙女》、《青鸬和纳劳》等。其主要情节是,仙女下凡人间,因羽衣(仙衣)被男主人公收走,被迫与男主人公结为眷属。婚后生儿育女,生活美好。后来由于仙女找到羽衣(或仙衣)或男方违约等原因,仙女重返天上。印尼马来各国这类传说很多,流传极广。结尾往往是男主人公不畏险阻、携子追上天庭,与妻子团圆。有的故事还以孩子重返人间从事劳动为结局。值得注意的是,印尼马来各国的羽衣型故事中仙女下嫁的对象几乎都是普通的劳动者,而且多为农夫和猎人,而印度、缅甸和泰国的羽衣型故事中男主人公多是王子。马来西亚的羽衣型故事《猎人与女神》也是一则神话故事。故事中的下凡女神是达雅克人所崇拜的犀鸟的化身,其父是达雅克人所崇敬的战神辛加朗·布戎。

印尼马来各国有许多多情趣盎然的风物传说。本卷中的《南海娘娘》、《覆舟山的由来》、《香水河》和《多巴湖的传说》是印尼有名的四大风物传说,它们分别是印度洋(爪哇当地人称南海)、西爪哇的覆舟山、东爪哇的香水河和苏门答腊岛上的多巴湖几个风景名胜所发生的浪漫而神奇的故事。新加坡的《帆船岛的由来》是个有趣的风物传说,也反映了新加坡人民和中国人民世代友好关系。善良而多情的印尼马来各国人民善于通过一条河、一座湖、一座山、一个岛,甚至一块石头,一个山洞来编织一则美丽动听的传说故事,借以表达他们的精神和文化。

娓娓动听的传说故事《中国王子和南洋珍珠》描写一位中国王

子不远万里来到北婆罗洲的基纳巴卢山,以机智和勇敢战胜了巨龙,夺得了巨龙把持的珍珠,受到当地人民的称赞。后来他留在文莱,继承了文莱苏丹的王位。这是中国人民文莱人民源远流长的亲缘关系的见证。

印尼马来各国的传说故事不少与神话相糅杂,神秘气氛很浓,传奇性颇强。此外还往往带有明显的思想道德的倾向和鲜明的感情色彩。许多传说描写妒嫉、贪婪和猜疑所造成的亲人之间,同行之间的尖锐冲突和严重后果,告诫人们要宽容和忍让。也许这正是印尼马来民族所特有的容忍和融合精神的源泉吧!

我们在编辑本书的过程中,得到不少国内外专家和学者的支持和帮助,其中助力颇多的有新加坡大学政治学系廖建裕博士、新加坡大学马来学系廖裕芳博士、广州外国语学院东方语言系许友平教授、北京外文局[陈文献]教授和北京大学东方学系的李谋教授。在此,谨向他们表示诚挚的谢意。

张玉安

一九九三年七月于北大燕园

目 录

前言	(1)
----------	-------

印度尼西亚神话传说

第一部分:苏门答腊地区.....	(3)
生命树	(3)
宇宙的由来	(4)
创世女神帕露扎尔	(4)
罗瓦拉吉创世	(5)
湖上公主	(7)
多巴湖的传说	(9)
蛇王子和三公主	(11)
米南加保匕首	(15)
鼠母人子	(17)
比梭马林的故事	(19)
本苏与蟒蛇	(22)
穷人传	(29)
米南加保地名的由来	(45)
巴赫迪雅尔传	(47)
第二部分:苏拉威西地区.....	(66)
古鲁神下界	(66)

巧偷稻种	(66)
天鹅仙女	(70)
波罗巴唐上天寻妻	(74)
瓦佐与新岗王朝的来历	(77)
神箭手拉莫波力	(79)
杜米冷	(81)
青鸠与纳劳	(83)
第三部分:加里曼丹地区.....	(88)
玛哈塔拉创世	(88)
造物主和天花神	(89)
犬变人	(89)
稻谷女神卢英	(92)
第四部分:东印尼群岛地区.....	(95)
阿拉哈塔拉创世	(95)
被杀的女神	(96)
猎人和两粒稻种	(97)
达杜阿加和鼠后	(99)
第五部分:爪哇、巴厘地区.....	(102)
稻子的由来.....	(102)
兄妹之死.....	(104)
神鸟送稻种.....	(106)
连体稻.....	(109)
巴厘人的世界.....	(111)
南海娘娘.....	(112)
爪哇文字的由来.....	(114)
达玛尔乌兰.....	(116)
八哥猴.....	(121)
昙花.....	(129)

香水河·····	(133)
邦沙扎拉·····	(136)
覆舟山的来历·····	(139)
圣洁的榕树·····	(153)
“千岛”的由来·····	(159)
巨人科保·伊沃·····	(163)
班基·斯密朗传·····	(167)
巫婆阿浪·····	(202)
迷途的黑猴·····	(223)

马来西亚、新加坡、文莱神话传说

姑曼降龙·····	(276)
猎人与女神·····	(279)
王子邦苏·····	(282)
苏兰王的中国梦·····	(286)
苏兰王访龙城·····	(290)
三王子出世·····	(293)
狮子国·····	(297)
刚直不阿的国王·····	(301)
末代国王·····	(306)
嫉贤如仇的国王·····	(308)
纳西卜和波兰妮公主·····	(314)
神力士巴当·····	(317)
北山巫师·····	(322)
黑妖希塔姆·····	(326)
孝女拉登·玛丝·····	(329)
神奇的王冠·····	(334)

黑水牛·····	(339)
大白鳄·····	(343)
帆船岛的由来·····	(346)
中国王子和南洋珍珠·····	(349)